

## Workshop

# Unsettling the Hegemonic Gaze: Translation and Transfer of Knowledge on Southeast Europe

Date: 10/11 December 2021

Conference Venue: Leibniz Institut für Ost- und Südosteuropa Forschung, Room 319,  
Landshutter str. 4, 93047 Regensburg

Conference committee:

**Dr. Čarna Brković**, PhD, University of Goettingen, Cultural Anthropology and European Ethnology, [carna.brkovic@uni-goettingen.de](mailto:carna.brkovic@uni-goettingen.de)

**Dr. phil. Ursula Rütten**, Südosteuropa Gesellschaft, [balkanbueroberlin@t-online.de](mailto:balkanbueroberlin@t-online.de)

Conference Language: English/ Deutsch

### About:

The workshop will provide a venue to discuss the relationship between language and the production of knowledge from a comparative transnational and European perspective.

Although scholarship is increasingly internationalised, connected, and oriented towards collaboration, it is also hierarchically structured in the economic and socio-political sense. These hierarchies point to inequalities at organizational, national, and international scales, which structure the process of cooperation between European centres and the Southeast European peripheries.

During the workshop, we will consider how the process of Europeanization of the humanities and social sciences, and the hierarchies between European regions, open some avenues for research and collaboration, but foreclose others, shaping the limits of what kinds of knowledge about Southeast Europe can be recognized and supported as relevant.

We will also look at the place that the research of Southeast Europe has in different academic disciplines. We will inquire what methodological assumptions are considered as relevant, or even defined as trend-setting.



### ATTENTION

The event will take place in person. Due to the corona-imposed limitations, the number of participants in the audience will be limited. If you want to take part, please send an email expressing interest to [unsettling.the.hegemonic.gaze@gmail.com](mailto:unsettling.the.hegemonic.gaze@gmail.com) by 1 December 2021 and you will receive instructions for how to join.

FREITAG, 10. DEZEMBER 2021

**09:30**

## **Begrüßung und Einführung**

**Dr. Ursula Rütten**, Mitglied des Präsidiums der Südosteuropa Gesellschaft, Berlin

**Dr. Čarna Brković**, Institut für Kulturanthropologie/Europäische Ethnologie,  
Georg-August-Universität Göttingen

## **Keynote: What went wrong and why? Reflecting on the NIOD Srebrenica report twenty years later**

**Prof. Dr. Ger Duijzings**, Professor of Social Anthropology of Southeastern and Eastern Europe,  
University of Regensburg

Chair: **Prof. Dr. Sabine Hess**, University of Göttingen

**11:00**

**Break**

**11:30**

## **Structural and Material Conditions of Knowledge Production in the German Academic System**

Vortrag: **Dr. Britta Ohm**, Netzwerk für gute Arbeit in der Wissenschaft, Berlin

Moderation: **Dr. Ursula Rütten**

**13:00**

**Lunchbreak**

**14:00**

## **Sketching the Hegemonic Gaze I: Production of Knowledge on Southeast Europe in Cultural Anthropology and European Ethnology**

Chair: **Prof. Dr. Magdalena Buchczyk**, Humboldt University Berlin

Panelists:

**Katrin Kremmler**, PhD Candidate, Institute for European Ethnology, Humboldt University Berlin: *Anthropology at home? (I): Translating Hungarian Neo-Nationalism / Eurasianism to Metropolitan German "Post-Volkskunde"*

**Elisabeth Luggauer**, PhD Candidate, University of Würzburg: *Anthropology at home? (II): Contextualizing knowledge (production) on urban human-dog relations between Graz and Podgorica*

**15:00**

**Break**

**15:30**

**Sketching the Hegemonic Gaze II: Production of Knowledge on Southeast Europe in Feminism and Queer Theory**

Chair: **Dr. Čarna Brković**, University of Göttingen

Panelists:

**Drivalda Delia**, PhD Candidate, University of Regensburg: *Why do we not speak about the female members of the Kosovo Liberation Army?*

**Mišo Kapetanović**, Postdoctoral Fellow, University St. Gallen: *Residual Queerness: Writing About Sexual and Gender Diversity in the Early Modern Balkans*

**16:45**

**"Southeast Europe in the History of Europe. How is knowledge on Southeast Europe produced and communicated in research, teaching, and the public in Germany?"**

Moderation: **Dr. Edda Binder-Iijima**, University of Göttingen

Panelisten:

**Prof. Dr. Heike Karge**, University of Regensburg

**Prof. Dr. Tanja Petrović**, Institute of Culture and Memory Studies, Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana

**Dr. Elisa Satjukow**, University of Leipzig

**Prof. Dr. Claudia Weber**, Europa-University Viadrina, Frankfurt/Oder

**18:00-18:30**

**Break**

**18:30**

**Poster-Präsentation des MA-Lehrforschungsprojekts an der Universität Göttingen: „Humanitäre Landschaften und Bürger\*innengesellschaft auf dem Balkan“**

Poster-Vortragende:

**Apelt Eva, Baumann Lisa, Krahl Jakob, Lauer Simon, Schlichtenhorst Marlene**, Universität Göttingen, **Lea Cejvan**, Fullbright Fellow, CeMIG

**09:00**

## **Reversing the Hegemonic Gaze: Art and Activism between Germany and Southeast Europe**

Chair: **Jun. Prof. Dr. Eckehard Pistrick**, University of Cologne

Panelists:

**Hana Ćurak**, Sarajevo: *Subverting cultural frameworks across borders: the case of Germany and Bosnia and Herzegovina*

**Dr. Gal Kirn**, Fakultät der Künste, University of Ljubljana: *Partisan Counter-Archive. Unsettling the Dominant National Archive in the Post-Yugoslav Context*

**10:15**

## **Unsettling the Hegemonic Gaze: Europeanizing Policy**

Chair: **Prof. Dr. Alexandra Schwell**, University of Klagenfurt

Panelists:

**Dženeta Hodžić**, PhD Candidate, Universität Frankfurt/Main: *Europeanizing Water?! Ethnographic insights into policy implementation and knowledge practices in Bosnia-Herzegovina's environmental sector*

**Dr. Andre Thiemann**, Riga Stradins Universit: *Himbeeren über Systemgrenzen: komplexe Wissens- und Technologietransfers seit dem Kalten Krieg*

**11:30-12:00**

**Break**

**12:00**

## **Roundtable: „Lost in Translation“. Europa – ein unübersetzbarer Raum?**

Chair: **Dr. Ursula Rütten**

Panelists:

**Prof. Dr. Boris Buden**, University of Weimar

**Prof. Dr. Magdalena Buchczyk**, Humboldt University Berlin

**Prof. Dr. Angela Richter**, University of Halle

**Prof. Dr. Eckehard Pistrick**, University of Cologne

### **Südosteuropa-Gesellschaft e.V.**

Widenmayerstr. 49  
80538 München  
Tel. +49 89 2121 540

Fax +49 89 2121 5499  
E-Mail: [info@sogde.org](mailto:info@sogde.org)  
[www.sogde.org](http://www.sogde.org)



Auswärtiges Amt

Institutionell gefördert  
vom Auswärtigen Amt.  
*Institutionally supported  
by the German Federal  
Foreign Office.*